

Wzór umowy

Umowa/Contract

<p>Zawarta w Katowicach pomiędzy:</p> <p>Uniwersytetem Śląskim w Katowicach, z siedzibą w Katowicach, przy ul. Bankowej 12, NIP: 634-019-71-34, który reprezentuje: Zastępca Kanclerza ds. Inwestycji i Zarządzania Logistycznego mgr Agnieszka Maj</p> <p>zwanym dalej Zamawiającym,</p> <p>a</p> <p>.....</p> <p>zwanym dalej Wykonawcą</p> <p>o następującej treści:</p>	<p>Concluded in Katowice between:</p> <p>University of Silesia in Katowice, with its registered office in Katowice at ul. Bankowa 12, NIP (tax identification number): 634-019-71-34, which represents: Deputy Chancellor for Investment and Logistic Management mgr Agnieszka Maj</p> <p>hereinafter referred to as the Ordering Party,</p> <p>and</p> <p>... ..</p> <p>hereinafter referred to as the Contractor</p> <p>with the following content:</p>
--	--

§1

<p>1. W oparciu o dokumentację przygotowaną dla przeprowadzonego przez Zamawiającego postępowania nr..... oraz ofertę przedstawioną przez Wykonawcę w tym postępowaniu – stanowiące integralną część niniejszej umowy, Zamawiający nabywa od Wykonawcy Szczegółowy opis zawiera oferta Wykonawcy z dnia stanowiąca integralną część niniejszej Umowy.</p> <p>2. Wykonawca realizuje przedmiot Umowy z należytą starannością, zgodnie z:</p> <ul style="list-style-type: none">1) warunkami określonymi w niniejszej Umowie2) warunkami wynikającymi z właściwych przepisów prawa.	<p>1. Based on the documentation prepared for the procedure No. carried out by the Ordering Party and the offer presented by the Contractor in these procedure – which is an integral part of this contract, the Ordering Party acquires from the Contractor A detailed description is included in the Contractor's offer of which is an integral part of this Agreement.</p> <p>2. The Contractor shall implement the subject of the Agreement with due diligence, in accordance with:</p> <ul style="list-style-type: none">1) the conditions set out in this Agreement2) conditions resulting from the relevant provisions of law.
--	---

§2

<p>1. Wykonawca dostarczy przedmiot umowy do Instytutu Fizyki Uniwersytetu Śląskiego, ul. 75 Pułku Piechoty 1, 41-500 w Chorzowie w terminie do ... od daty zawarcia umowy.</p>	<p>1. The contractor will deliver the subject of the contract to the Institute of Physics of the University of Silesia, ul. 75 Pułku Piechoty 1, 41-500 in Chorzów by ... from the date of the contract. Person authorized to collect the subject of the</p>
---	--

Wzór umowy

<p>Osoba upoważniona do odbioru przedmiotu umowy oraz podpisania protokołu odbioru:</p> <p>2. Zamawiający może odmówić przyjęcia przedmiotu umowy w dni uznane u Zamawiającego za wolne od pracy oraz w dni powszednie poza godzinami 8.00 - 17.00.</p> <p>3. W dniu dostarczenia przedmiotu umowy nastąpi jego sprawdzenie pod względem kompletności i zgodności z ofertą Wykonawcy oraz umową. Potwierdzeniem kompletności dostawy jest Protokół Odbioru podpisany przez przedstawicieli stron bez uwag.</p> <p>4. W przypadku ujawnienia przy dokonywaniu czynności, o których mowa w ust. 3 jakichkolwiek niewłaściwości, odbiór przedmiotu umowy nastąpi dopiero po ich usunięciu przez Wykonawcę.</p> <p>Wykonawca usunie niewłaściwości w terminie uzgodnionym przez strony . 5. Podpisany bez uwag przez Strony Protokół Odbioru stanowi podstawę przyjęcia przez Zamawiającego Faktury Vat.</p>	<p>contract and sign the acceptance report: ...</p> <p>2. The Ordering Party may refuse to accept the subject of the contract on days considered by the Ordering Party to be off work and on weekdays outside 8.00 am - 5.00 pm.</p> <p>3. On the day of delivery of the subject of the contract, it will be checked for completeness and compliance with the Contractor's offer and the contract. Confirmation of completeness of delivery is the Acceptance Protocol signed by the representatives of the parties without comments.</p> <p>4. In the event of disclosure any irregularities when carrying out the activities referred to in para. 3, the receipt of the subject of the contract will only take place after their removal by the Contractor.</p> <p>The contractor will remove the irregularities within a period agreed by the parties.</p> <p>5. The Acceptance Protocol signed without any comments by the Parties is the basis for the Ordering Party to accept an invoice.</p>
---	--

§3.

<p>1. Z tytułu niniejszej umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy cenę w wysokości: netto (słownie:). Powyższa cena zawiera wszelkie koszty związane ze sprzedażą oraz dostarczeniem i ubezpieczeniem podczas transportu przedmiotu umowy, a w szczególności cenę przedmiotu umowy, opłaty i inne należności związane z realizacją przedmiotowego zamówienia.</p> <p>2. Cena nie zawiera podatku VAT. Podatek VAT związany z dostawą po stronie Zamawiającego.</p> <p>3. Zapłata należności nastąpi przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy zgodnie z fakturą w terminie 30 dni od daty przyjęcia przez Zamawiającego oryginału prawidłowo wystawionej Faktury VAT.</p> <p>4. Za datę dokonania płatności rozumie się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego kwotą przelewu.</p> <p>5. Wykonawca oświadcza, że jest czynnym podatnikiem podatku od towarów i usług.</p> <p>6. Wykonawca oświadcza, iż wskazany przez niego w ust. 3 rachunek bankowy, na który ma być dokonywana płatność jest rachunkiem rozliczeniowym, o którym mowa w art. 49 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. – Prawo</p>	<p>1. Under this contract, the Ordering Party shall pay the Contractor a price of: ... net (in words:). The above price includes all costs related to the sale, delivery and insurance during transport of the subject of the contract, in particular the price of the subject of the contract, fees and other charges related to the implementation of the contract.</p> <p>2. The price does not include VAT. VAT related to delivery is on the Ordering Party.</p> <p>3. Payments will be made by bank transfer to the Contractor's bank account in accordance with the invoice within 30 days from the date of correctly issued invoice receipt by the Ordering Party.</p> <p>4. The date of payment is the date on which the Ordering Party's bank account is debited with the amount of the transfer.</p> <p>5. The Contractor declares that he is an active taxpayer of the VAT.</p> <p>6. The Contractor declares that the bank account indicated by him in para. 3 to which the payment is to be made is the account, referred in art. 49 paragraph 1 point 1 of the Act of 29 August 1997 - Banking Law and was reported to</p>
---	--

Wzór umowy

<p>bankowe i został zgłoszony do właściwego urzędu skarbowego</p> <p>7. Wykonawca zobowiązuje się powiadomić w ciągu 24 godzin Zamawiającego o wykreśleniu jego rachunku bankowego z wykazu, o którym mowa w przepisie art. 96b ust. 1 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług, prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej lub o utracie statusu czynnego podatnika VAT. Naruszenie powyższego obowiązku skutkuje powstaniem roszczenia odszkodowawczego do wysokości poniesionej szkody.</p> <p>8. Jeżeli rachunek bankowy nie został uwidoczniony w wykazie, o którym mowa w ust. 7, Zamawiający zastrzega sobie możliwość wstrzymania płatności z tytułu wykonanego zamówienia do momentu ustalenia okoliczności sprawy i wskazania rachunku bankowego, który będzie umożliwiał uznanie danej płatności za koszt uzyskania przychodu w rozumieniu przepisów podatkowych. Wstrzymanie płatności nie spowoduje żadnych ujemnych następstw dla Zamawiającego, w tym w szczególności nie będzie źródłem roszczenia o zapłatę odsetek za opóźnienie w płatności lub kar umownych na rzecz Wykonawcy.</p> <p>9. Zamawiający przy dokonywaniu płatności ma prawo zastosować mechanizm podzielonej płatności, o którym mowa w ustawie z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (t. j. Dz. U. 2020. poz. 106).1</p> <p>10. Wykonawca ma prawo żądać od Zamawiającego ustawowych odsetek w razie opóźnienia w płatności, z zastrzeżeniem ust. 8.</p> <p>11. Zamawiający zastrzega sobie możliwość potrącenia z wynagrodzenia Wykonawcy należnych Zamawiającemu z tytułu niniejszej umowy kar umownych lub odszkodowania</p>	<p>the competent tax office</p> <p>7. The Contractor undertakes to notify the Ordering Party within 24 hours of deleting his bank account from the list referred in art. 96b paragraph 1 of the Act of 11 March 2004 on tax on goods and services, kept by the Head of the National Tax Administration or on the loss of the status of an active VAT taxpayer. Violation of the above obligation results in a claim for damages up to the amount of damage suffered.</p> <p>8. If the bank account has not been included in the list referred to in para. 7, the Ordering Party reserves the right to withhold payments for the contract until the circumstances of the case are determined and the bank account is indicated, which will allow the payment to be recognized as tax deductible in the meaning of tax regulations. Suspension of payments will not cause any negative consequences for the Ordering Party, in particular, it will not be a source of claim for payment of interest for late payment or contractual penalties for the Contractor.</p> <p>9. When making a payment, the ordering party has the right to use the split payment mechanism referred to in the Act of 11 March 2004 on tax on goods and services (vol. Journal of Laws 2020, item 106) .1</p> <p>10. The Contractor has the right to demand statutory interest from the Ordering Party in the event of delay in payment, with a reservation to para. 8.</p> <p>11. The Ordering Party reserves the right to deduct from the Contractor's remuneration due to the Ordering Party under this contract contractual penalties or compensation</p>
--	--

§4

<p>1. Wykonawca gwarantuje najwyższą jakość przedmiotu umowy zwłaszcza w zakresie:</p> <ol style="list-style-type: none">1) zgodności z niniejszą umową,2) zgodności z obowiązującymi przepisami technicznymi oraz normami państwowymi,3) kompletności z punktu widzenia celu, któremu ma służyć. <p>W związku z powyższym Wykonawca ponosi odpowiedzialność z tytułu gwarancji za wady</p>	<p>1. The contractor guarantees the highest quality of the subject of the contract, in particular in the field of:</p> <ol style="list-style-type: none">1) compliance with this contract,2) compliance with applicable technical regulations and state standards,3) completeness from the point of view of the purpose it is to serve. <p>Therefore, the Contractor shall be liable under</p>
---	--

Wzór umowy

<p>fizyczne oraz awarie wywołane wadą fizyczną ujawnione w okresie gwarancyjnym, a także za ich usunięcie.</p> <p>2. Warunki gwarancji i serwisu określa niniejsza umowa, k.c. i oferta Wykonawcy. W przypadku rozbieżności postanowień w danej kwestii, pierwszeństwo mają postanowienia korzystniejsze dla Zamawiającego.</p> <p>3. Gwarancja obejmuje tylko zamówione czynności i usługi serwisowe wymienione w ofercie złożonej przez Wykonawcę z dnia Jeśli jakiegokolwiek inne części systemu okażą się wadliwe przed lub w trakcie serwisu, ich wymiana lub naprawa, a także cały dodatkowy czas i koszty usługi muszą zostać pokryte przez Zamawiającego.</p> <p>W przypadku, gdy te dodatkowe usterki uniemożliwiają prawidłowe działanie systemu, Wykonawca ma prawo dochodzić pełnej zapłaty za dostarczone części i wykonane czynności, niezależnie od stanu operacyjnego systemu.</p> <p>4. Termin gwarancji został określony w ofercie Wykonawcy i wynosi Termin ten rozpoczyna się w dacie podpisania przez Zamawiającego Protokołu Odbioru.</p> <p>5. W razie zniszczenia lub zagubienia Protokołu Odbioru, Zamawiający nie traci uprawnień z tytułu gwarancji, jeżeli wykaże istnienie zobowiązania gwarancyjnego za pomocą innego dowodu.</p> <p>6. Wady ujawnione w terminie gwarancji usuwane będą przez Wykonawcę bezpłatnie, w terminach ustalonych każdorazowo przez Strony.</p> <p>7. Zamawiający zawiadomi Wykonawcę o wadzie niezwłocznie po jej wykryciu – faksem, pocztą elektroniczną, pisemnie lub telefonicznie.</p> <p>8. Wady usuwane będą w miejscu, w którym przedmiot umowy jest używany, chyba, że sprzeciwia się temu istota wady.</p> <p>9. W przypadku konieczności usunięcia wad w innym miejscu niż miejsce używania, koszt i odpowiedzialność za jego transport ponosi Wykonawca. Koszt i odpowiedzialność ponosi Wykonawca od chwili wydania wadliwego towaru jego upoważnionemu przedstawicielowi, do chwili odbioru towaru przez upoważnionego przedstawiciela Zamawiającego, po usunięciu wady.</p> <p>10. Postanowienia zawarte w § 5 ust. 3 do ust. 16 stosuje się odpowiednio.</p>	<p>the warranty for physical defects and failures caused by a physical defect disclosed during the warranty period, as well as for their removal.</p> <p>2. The terms of the warranty and service are set out in this contract, Civil Code and the Contractor's offer. In the event of any discrepancies in the matter, priority will be given to provisions more favorable to the Ordering Party.</p> <p>3. The warranty covers only those parts and activities, which are ordered according to the offer of</p> <p>If any other parts of the system will be found faulty before or during the service, their replacement or repair as well as all additional time and costs for service must be covered by Ordering Party.</p> <p>In case these additional faults prevent proper system operation, the Contractor has the right to claim full payment for provided parts and performed activities, independent on operational state of the system.</p> <p>4. The guarantee period has been specified in the Contractor's offer and is This period begins on the date of signing the Acceptance Protocol by the Ordering Party.</p> <p>5. In the event of the destruction or loss of a Acceptance Protocol, the Ordering Party shall not lose its warranty rights if it demonstrates the existence of a guarantee obligation by other means of proof.</p> <p>6. Defects disclosed within the warranty period shall be removed by the Contractor free of charge, on dates agreed in each case by the Parties.</p> <p>7. The Ordering Party shall notify the Contractor of a defect immediately after its detection - by fax, e-mail, in writing or by telephone.</p> <p>8. Defects will be removed at the place where the subject of the contract is used unless it shall be impossible.</p> <p>9. If it is necessary to remove defects in a place other than the place of use, the cost and liability for its transport shall be taken by the Contractor. The cost and liability shall be taken by the Contractor from the moment of issuing the defective goods to his authorized representative, until the receipt of the goods by the authorized representative of the Ordering Party, after removing the defect.</p> <p>10. The provisions contained in § 5 para. 3 to</p>
--	--

Wzór umowy

	paragraph 16 shall apply accordingly.
--	---------------------------------------

§5

<p>1. Wykonawca jest odpowiedzialny względem Zamawiającego za wady fizyczne lub prawne przedmiotu umowy na zasadach określonych w k.c. z zastrzeżeniem postanowień niniejszej umowy.</p> <p>2. Uprawnienia z tytułu rękojmi za wady fizyczne przedmiotu umowy przysługują Zamawiającemu niezależnie od uprawnień wynikających z gwarancji – wszelkie postanowienia zawarte w dokumencie gwarancji lub ofercie Wykonawcy, a sprzeczne z powyższym, uważa się za bezskuteczne wobec Stron.</p> <p>3. Roszczenie o usunięcie wady lub wymianę przedmiotu umowy na wolny od wad przedawnia się z upływem roku, licząc od dnia stwierdzenia wady. Zamawiający zawiadomi Wykonawcę o wadzie w formie elektronicznej, w formie faksu lub pisemnie na adres serwisu, w godzinach pracy serwisu. Wykonawca rozpocznie usuwanie wady w terminie: do 48 godzin /do 7 dni od zgłoszenia wady. Poprzez rozpoczęcie usuwania wady uznaje się wstępną diagnostykę przeprowadzoną w oparciu o wywiad emailowy, telefoniczny lub wizję lokalną.</p> <p>4. W razie dochodzenia przed sądem albo sądem polubownym jednego z uprawnień z tytułu gwarancji termin do wykonania innych uprawnień, przysługujących Zamawiającemu z tego tytułu, ulega zawieszeniu do czasu prawomocnego zakończenia postępowania.</p> <p>5. Wykonawca zapewni serwis techniczny</p> <p>6. Przedłużenie terminu gwarancji jest omawiane przy okazji każdego osobnego przypadku.</p> <p>7. Jeżeli przedmiot umowy ma wadę, Zamawiający może żądać jego wymiany na wolny od wad albo usunięcia wady. Usunięcie wady lub wymiana wadliwego przedmiotu umowy w terminie gwarancji będzie odbywać się bezpłatnie (dotyczy to wszystkich części i czynności podjętych w związku z usunięciem wady), w terminach ustalonych każdorazowo przez Strony.</p>	<p>1. The Contractor is responsible to the Ordering Party for physical or legal defects of the subject of the contract on the principles set out in the Civil Code. subject to the provisions of this Agreement.</p> <p>2. The rights under the warranty of law for physical defects of the subject of the contract are vested in the Ordering Party regardless of the rights arising from the warranty - all provisions contained in the Contractor's guarantee document or offer, and contrary to the above, are considered ineffective towards the Parties.</p> <p>3. A claim for removal of a defect or replacement of the subject of the contract for one free of defects expires after one year from the date of finding the defect. The Ordering Party shall notify the Contractor of a defect in electronic form, by fax or in writing on his address during his working hours. The contractor will start removing the defect within 48 hours / up to 7 days after reporting the defect. By initiating the removal of a defect is considered the initial diagnosis based on an email, telephone interview or local vision.</p> <p>4. In the event of an investigation before a court or an arbitral tribunal of one of the rights under the warranty, the time limit for exercising other rights under the Principal under this title shall be suspended until the final termination of the proceedings.</p> <p>5. The contractor will provide technical service</p> <p>6. Warranty elongation shall be discussed in each particular case</p> <p>7. If the subject of the contract has a defect, the Ordering Party may request its replacement for a free from defects or removal of the defect. Removal of the defect or replacement of the defective subject of the contract within the warranty period will take place free of charge (this applies to all parts and activities undertaken in connection with the removal of</p>
--	--

Wzór umowy

<p>8. Z czynności odbioru zostanie spisany protokół.</p> <p>9. W przypadku, gdy brak jest podstaw do spełnienia świadczenia w ramach gwarancji, Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia z tytułu poniesionych kosztów.</p> <p>10. Wady usuwane będą w miejscu, w którym urządzenie jest używane chyba, że sprzeciwia się temu istota wady. W przypadku konieczności usunięcia wad w innym miejscu niż miejsce używania urządzenia, koszt i odpowiedzialność za jego transport ponosi Wykonawca. Koszt i odpowiedzialność ponosi Wykonawca od chwili wydania wadliwego przedmiotu umowy jego upoważnionemu przedstawicielowi, do chwili odbioru urządzenia przez upoważnionego przedstawiciela Zamawiającego, po usunięciu wady.</p> <p>11. W przypadku konieczności usunięcia wad w innym miejscu niż siedziba Zamawiającego, wszelkie wady fizyczne urządzenia winny być stwierdzone na piśmie przez upoważnionych przedstawicieli Stron, przed przekazaniem urządzenia Wykonawcy w celu usunięcia wady.</p> <p>12. Jeżeli urządzenie było już wymieniane lub naprawiane przez Wykonawcę albo Wykonawca nie uczynił zadość obowiązku wymiany urządzenia na wolne od wad lub usunięcia wady w terminie, o którym mowa w ust. 7, albo po usunięciu wady urządzenie nadal wykazuje wady, Zamawiający może:</p> <p>1) złożyć oświadczenie o obniżeniu ceny, z zastrzeżeniem, że obniżona cena powinna po zostawać w takiej proporcji do ceny wynikającej z umowy, w jakiej wartość urządzenia z wadą pozostaje do wartości urządzenia bez wady, albo</p> <p>2) złożyć oświadczenie o odstąpieniu od umowy, chyba że wada jest nieistotna.</p>	<p>the defect), on dates determined each time by the Parties.</p> <p>8. An Acceptance Protocol will be made.</p> <p>9. In the absence of grounds for performance under the warranty, the Contractor shall not be entitled to any claims for costs incurred.</p> <p>10. Defects will be removed in the place where the device is used unless the defect essence. If it is necessary to remove the defects in a place other than the place where the device is used, the cost and responsibility for its transport shall be borne by the Contractor. The cost and liability shall be borne by the Contractor from the moment of issuing the defective subject of the contract to his authorized representative, until the receipt of the device by the authorized representative of the Ordering Party, after removing the defect.</p> <p>11. If it is necessary to remove defects in a place other than the seat of the Ordering Party, all physical defects of the device should be confirmed in writing by authorized representatives of the Parties, before handing over the device to the Contractor in order to remove the defect.</p> <p>12. If the device has already been replaced or repaired by the Contractor or the Contractor has not satisfied the obligation to replace the device with a device free from defects or to remove the defect within the time limit referred to in paragraph 7, or after removing the defect, the device still shows defects, the Ordering Party may:</p> <p>1) submit a price reduction statement, with the proviso that the reduced price should remain in proportion to the price under the contract in which the value of the device with the defect remains to the value of the device without the defect, or</p> <p>2) submit a statement of withdrawal from the contract, unless the defect is non-relevant</p>
---	---

§6

<p>1. Z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania obowiązków wynikających z niniejszej umowy Wykonawca zobowiązany jest zapłacić Zamawiającemu kary umowne, bez względu na to czy szkoda faktycznie zaistniała.</p>	<p>1. For non-performance or improper performance of obligations under this contract, the Contractor shall pay the contracting authority penalties, regardless of whether the damage actually occurred.</p>
---	---

Wzór umowy

<p>2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne:</p> <p>1) za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia w spełnieniu świadczenia, dla którego Zamawiający lub Strony ustaliły termin realizacji – w wysokości 0,1 % kwoty, o której mowa w § 3 ust.1, jednak nie więcej niż 5% wartości umowy;</p> <p>2) z tytułu dostarczenia przedmiotu umowy z wadą - w wysokości 5% kwoty, o której mowa § 3 ust. 1</p> <p>3) z tytułu odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 5 % kwoty, o której mowa w §3 ust. 1.</p> <p>3. Podstawą naliczenia kary umownej, o której mowa w ust. 2 pkt. 2 jest podpisany przez Strony protokół stwierdzający brak żądanych cech.</p>	<p>2. The Contractor shall pay the Ordering Party contractual penalties:</p> <p>1) for each day of delay in the performance of services for which the Ordering Party or the Parties have set the deadline - in the amount of 0.1% of the amount referred to in § 3 paragraph 1, but not more than 5% of the contract value;</p> <p>2) for delivering the subject of the contract with a defect - in the amount of 5% of the amount referred to in § 3 para. 1</p> <p>3) for withdrawing from the contract for reasons attributable to the Contractor - in the amount of 5% of the amount referred to in §3 para. 1.</p> <p>3. The basis for calculating the contractual penalty referred to in para. 2 point 2 is a protocol signed by the Parties stating the lack of the required features.</p>
---	---

§7

<p>1. Poza przypadkami przewidzianymi w innych przepisach prawa oraz postanowieniach niniejszej umowy, Zamawiający ma prawo wedle własnego uznania, zachowując prawa i roszczenia przeciwko Wykonawcy odstąpić od umowy w całości lub w części w przypadku gdy Wykonawca nie wykonuje swych obowiązków lub wykonuje je w sposób nienależyty. Przed odstąpieniem od umowy Zamawiający wezwie Wykonawcę na piśmie do zaniechania naruszeń wyznaczając w tym celu odpowiedni termin. Niezastosowanie się Wykonawcy do wezwania upoważnia Zamawiającego do odstąpienia od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o zaistnieniu którejkolwiek z powyższych okoliczności.</p> <p>2. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach. Wykonawca ma prawo żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części umowy.</p> <p>3. Oświadczenie o odstąpieniu od umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem</p>	<p>1. In addition to the cases provided in other provisions of law and the provisions of this contract, the Ordering Party has the right, at its own discretion, retaining the rights and claims against the Contractor to withdraw from the contract in whole or in part if the Contractor fails to perform his duties or performs them improperly. Before withdrawing from the contract, the Ordering Party will call the Contractor in writing to cease violations by setting an appropriate deadline. The Contractor's failure to respond entitles the Ordering Party to withdraw from the contract within 30 days of becoming aware of any of the above circumstances.</p> <p>2. In the event of a significant change in circumstances which means that performance of the contract is not in the public interest, which could not have been foreseen at the time of the conclusion of the contract, or further performance of the contract may jeopardize the essential interest of national security or public security, the Ordering Party may withdraw from the contract within 30 days from becoming aware of these circumstances. The contractor has the right to demand only the remuneration due to him for performing part of the contract.</p> <p>3. The statement of withdrawal from the contract requires a written form, otherwise it is</p>
---	--

Wzór umowy

nieważności.	null and void.
--------------	----------------

§8

Wykonawca nie ma prawa, bez uzyskania wcześniejszej, pisemnej zgody Zamawiającego, przelewać na osoby trzecie jakichkolwiek uprawnień i obowiązków wynikających z niniejszej umowy.	The Contractor may not transfer any rights or obligations under this contract to third parties without obtaining the prior written consent of the Ordering Party.
---	---

§9

<p>Zamawiający dopuszcza możliwość dokonania zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy, wyłącznie:</p> <ol style="list-style-type: none">1) w zakresie zmiany terminu dostawy, w sytuacji uzasadnionej, gdy brak możliwości dochowania pierwotnego terminu dostawy, z przyczyn niezawinionych przez Wykonawcę np. „siła wyższa”, Zamawiający może wyrazić zgodę na zmianę terminu. Wykonawca na piśmie przedstawi okoliczności uniemożliwiające dochowanie terminu dostawy wynikającego z oferty.2) zmiany cen w przypadku, kiedy zmiana ta będzie korzystna dla Zamawiającego tzn. na cenę niższą, na pisemny wniosek jednej ze Stron.3) w przypadku braku oferowanego urządzenia na rynku. Zmiana postanowień umowy może zostać dokonana tylko w zakresie oferowanego urządzenia poprzez zobowiązanie się Wykonawcy do dostarczenia innego urządzenia o takich samych lub lepszych parametrach technicznych,4) zmiany powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym wpływ na realizację umowy.	<p>The Ordering Party allows the possibility of changing the provisions of the concluded contract in relation to the content of the offer, based on which the contractor was selected, only:</p> <ol style="list-style-type: none">1) in the scope of changing the delivery date, in a justified situation, when it is impossible to meet the original delivery date, for reasons not attributable to the Contractor, e.g. "force majeure", the Ordering Party may agree to change the date. The Contractor shall in writing present circumstances preventing the delivery date from the offer being met.2) price changes in the event that the change is beneficial to the Ordering Party, i.e. a lower price, at the written request of one of the Parties.3) in the absence of a device offered on the market. Changes to the provisions of the contract may be made only to the extent of the device offered by committing the Contractor to provide another device with the same or better technical parameters,4) changes to generally applicable legal provisions to the extent that affect the performance of the contract.
--	--

§10

<ol style="list-style-type: none">1. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego.2. Wykonawca nie może bez wcześniejszego uzyskania pisemnego zezwolenia Zamawiającego, przelewać lub przekazywać w całości albo w części innym osobom	<ol style="list-style-type: none">1. In the matters not covered by this Agreement, the provisions of the Civil Code shall apply.2. The Contractor may not transfer in whole or in part to any other person any obligations or rights arising from this Contract without prior written permission of the Ordering Party.
---	--

Wzór umowy

jakichkolwiek swych obowiązków lub uprawnień, wynikających z niniejszej umowy.	
--	--

§11

Spory mogące wyniknąć z niniejszej umowy rozstrzygane będą przez Sąd właściwy dla Zamawiającego.	Disputes that may arise from this contract will be settled by the court competent for the Awarding Entity.
--	--

§12

<ol style="list-style-type: none">1. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.2. Jako datę zawarcia umowy przyjmuje się datę złożenia podpisu przez Stronę składającą podpis w drugiej kolejności.3. Jeżeli którakolwiek ze Stron nie umieści daty złożenia podpisu, jako datę zawarcia umowy przyjmuje się datę złożenia podpisu przez drugą Stronę.4. Tekst wersji polskiej uznaje się za podstawowy.	<ol style="list-style-type: none">1. The contract has been drawn up in two identical copies, one for each Party.2. The date of conclusion of the contract is the date of signature of the second signing Party.3. If either Party does not indicate the date of signing, the date of signing the contract shall be the date of signing by the other Party.4. The text of the Polish part is taken as the basis.
--	--

Ordering Party

Zamawiający:

Contractor

Wykonawca:

Date

Data podpisania :